

<1:4> Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

4 Eucharistō tō theō mou pantote mneian sou poioumenos epi tōn proseuchōn mou,

וַיְהִי כִּי אֶשְׁמַע בְּקוֹלֵי הַקְּדוֹשִׁים
וְאֶמְוִנָתְךָ אֲשֶׁר-בְּךָ לְאֵדִינִי יְהוֹשִׁיעַ

וְאֶמְוִנָתְךָ אֲשֶׁר-בְּךָ לְאֵדִינִי יְהוֹשִׁיעַ
וְלְכָל-הַקְּדוֹשִׁים:

5. 'acharey sham'`iy 'ahabath'ak we'emunath'ak 'asher-b'ak la'Adoneynu Yahushua ul'kal-haq'doshiym.

Phm5 because I hear of your love and of the faith which you have toward **the Master Yahushua** and toward all the saints;

<1:5> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

5 akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin, hēn echeis pros ton kyrion Iēsoun kai eis pantas tous hagiou,

וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזְּקַן הַתְּחַבְּרוֹת אֲמוּנָתְךָ בְּדַעַת כָּל-טוֹב
אֲשֶׁר בְּכֶם לְנִשְׁמַת הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשִׁיעַ:

וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזְּקַן הַתְּחַבְּרוֹת אֲמוּנָתְךָ בְּדַעַת כָּל-טוֹב
אֲשֶׁר בְּכֶם לְנִשְׁמַת הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשִׁיעַ:

6. I'ma`an 'asher tith'chazeq hith'chab'ruth 'emunath'ak b'da`ath kal-tob 'asher bakem I'shem haMashiyach Yahushua.

Phm6 and I pray that the fellowship of your faith may become effective through the knowledge of every good thing which is in you for **the Mashiyach's** sake.

<1:6> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

6 hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.

זְכִּי שְׂמַחָה גְּדוֹלָה וְנַחֲמָה יֵשׁ-לָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ בְּאֲשֶׁר הִיְתָה
רְנָחָה לְמַעַי הַקְּדוֹשִׁים עַל-יְדֶךָ אָחִי:

זְכִּי שְׂמַחָה גְּדוֹלָה וְנַחֲמָה יֵשׁ-לָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ בְּאֲשֶׁר הִיְתָה
רְנָחָה לְמַעַי הַקְּדוֹשִׁים עַל-יְדֶךָ אָחִי:

7. kiy sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshiym `al-yad'ak 'achiy.

Phm7 For I have come to have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

<1:7> χαράν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epi tē agapē sou, hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai dia sou, adelphe.

8
 חֲלֹכַן אֶפְי־כִי יֵשׁ-לִי אֲמִץ רַב בְּמַשִּׁיחַ לְצִוְתָךְ אֵת הַנְּכוּן
 הַיְנָה בְּחַרְתִּי לְמַעַן הָאֲהַבָּה לְחַלוֹת אֶת-פְּנֵיךְ:

8. laken 'aph-kiy yesh-liy 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hineh bachar'tiy l'ma'an ha'ahabah l'chaloth 'eth-panyak.

Phm8 Therefore, though I have enough confidence in **the Mashiyach** to order you to do what is proper,

<1:8> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

8 Dio, pollēn en Christō parrēsian echōn epitassein soi to anēkon

9
 ט אֲנֹכִי פּוֹלוֹס הַזָּקֵן וְעַתָּה גַם-אֶסִּיר יְהוֹשִׁעַ הַמַּשִּׁיחַ:

9. 'anokiy Polos hazaqen w'atah gam-'asiyr Yahushua haMashiyach.

Phm9 yet for love's sake I rather appeal to you since I am such a person as Shaul, the aged, and now also a prisoner of **the Mashiyach Yahushua**

<1:9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.

9 dia tēn agapēn mallon parakalō, toioutos ōn hōs Paulos presbytēs nyni de kai desmios Christou Iēsou;

10
 י הִנְנִי מְחַלָּה אֶת-פְּנֵיךְ עַל-בְּנֵי אֲשֶׁר חוֹלְלִתִּיו בְּהִיּוֹתִי
 בַּמְאֶסָר עַל-אֲנִי־סִימוֹס:

10. hin'niy m'chaleh 'eth-panyak al-b'niy 'asher cholal'tiyw bih'yothy bama'asar al-'Aniysiymos.

Phm10 I appeal to you for my child Onesimus, whom I have begotten in my imprisonment,

<1:10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

10 parakalō se peri tou emou teknou, hon egennēsa en tois desmois, Onēsimon,

11
 יֵא אֲשֶׁר מִלְּפָנַי לֹא-הוֹעִיל לְךָ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל

11. 'asher mil'phaniym lo'-ho'iyl la'k w'atah hu' l'ho'iyl gam-l'ak gam-liy wahashiybothiyw 'eleyak.

Phm11 who formerly was useless to you, but now is useful both to you and to me.

<1:11> τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11 ton pote soi achrēston nyni de [kai] soi kai emoi euchrēston,

12
 גַּם-לְךָ גַם-לִי וְהַנְּשִׁיבִיתִיו אֵלַיךְ:

יבִּוֹאֲתָהּ קִבְּל־נָא אֶתוֹ שְׁהוּא יִקָּר לְלִבִּי:

12. w'atah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libiy.

Phm12 I have sent him back to you in person, that is, sending my very heart,

<1:12> ὄν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splagchna;

13
כַּחֲמַדְתִּי לְעֲצֹר אֶתוֹ אֲצַלִּי שְׁיִשְׁרְתַנִּי תַחֲתֶיךָ בְּמוֹסְרוֹת
הַבְּשׂוּרָה:

13. chaphats'tiy la`atsor 'otho 'ets'liy shey'sharatheniy thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.

Phm13 whom I wished to keep with me, so that on your behalf he might minister to me in my imprisonment for the gospel;

<1:13> ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

13 hon egō eboulomēn pros emauton katechein, hina hyper sou moi diakonē en tois desmois tou euaggeliou,

14
יֵד אֲבָל לֹא חָפְצְתִּי לַעֲשׂוֹת דְּבָר שְׁלֹא בְרִצּוֹנְךָ כְּדֵי
שְׁלֹא-תִהְיֶה טוֹבָתְךָ בְּאִנּוֹס כִּי אִם-בְּנִדְבָה:

14. 'abal lo' chaphats'tiy la`asoth dabar shel' bir'tsoneak k'dey shel'-thih'yeh tobath'ak b'ones kiy 'im-bin'dabah.

Phm14 but without your consent I did not want to do anything, so that your goodness would not be, in effect, by compulsion but of your own free will.

<1:14> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἄλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

14 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai, hina mē hōs kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion.

15
טוֹ כִּי אֲוִלִּי נִפְרָד מִמְּךָ לְשָׁעָה בְּעִבּוּר אֲשֶׁר יִהְיֶה-לְךָ
לְעוֹלָם:

15. kiy 'ulay niph'rad mim'ak l'sha`ah ba`abur 'asher yih'yeh-l'ak l`olam.

Phm15 For perhaps he was for this reason separated from you for a while, that you would have him back forever,

<1:15> τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

15 tacha gar dia touto echōrithē pros hōran, hina aiōnion auton apechēs,

16 טז וימעַתָּה לֹא כְעֶבֶד כִּי אִם-לְמַעַן לָהּ מֵעֶבֶד כְּאֵחַ אָהוּב
בְּיוֹתֵר לִי וְאַף כִּי-לֹךְ הֵן בַּבֶּשֶׂר הֵן בְּאָדוֹן:

16. ume`atah lo' k`ebed kiy 'im-l'ma`lah me`ebed k'ach 'ahub b'yother liy w'aph kiy-l'ak hen babasar hen ba'Adon.

Phm16 no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in אָדָם.

<1:16> οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὑπὲρ δούλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton, malista emoi, posō de mallon soi kai en sarki kai en kyriō.

17 יִזְוֶהֵנָּה אִם-תִּחְשְׁבֵנִי לְחֵבֶר לָךְ תִּקְבְּלֵנּוּ כְּמוֹנִי:
17 יִזְוֶהֵנָּה אִם-תִּחְשְׁבֵנִי לְחֵבֶר לָךְ תִּקְבְּלֵנּוּ כְּמוֹנִי:

17. w'hineh 'im-tach'sh'beniy l'chaber la'k t'qab'lenu kamoni.

Phm17 If then you regard me a partner, accept him as you would me.

<1:17> Εἰ οὖν με ἕχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17 Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme.

18 יִחַוְאֵם-הִרַע לָךְ בְּדָבָר אֹו חִיב-הוּא לָךְ דָּבָר חֲשִׁבֵהוּ
לִי:

18. w'im-hera`l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu liy.

Phm18 But if he has wronged you in any way or owes you anything, charge that to my account;

<1:18> εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga.

19 יִטְאָנִי פּוֹלוֹס כְּתִבְתִּי בְיָדִי אָנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֹמַר כִּי-אַתָּה
חִיב לִי גַם-אֶת-נַפְשִׁךְ:

19. 'aniy Polos kathab'tiy b'yadiy 'aniy 'ashalem w'lo' 'omar kiy-'atah chayab liy gam-'eth-naph'sheak.

Phm19 I, Shaul, am writing this with my own hand, I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self as well).

<1:19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

19 egō Paulos egrapsa tē emē cheiri, egō apotisō; hina mē legō soi hoti kai seauton moi prosopheileis.

20 כִּי אֲחִי אֶחְנֶה-נָּא מִמֶּךָ בְּאֲדוֹן בְּחֶם-נָּא אֶת-לְבִי בְּאֲדוֹן:
:יֵצֵא לִי מִן-הַמַּשִּׁיחַ כִּי אֲחִי אֶחְנֶה-נָּא מִמֶּךָ בְּאֲדוֹן בְּחֶם-נָּא אֶת-לְבִי בְּאֲדוֹן

20. ken 'achiy 'ehaneh-na' mim'ak ba'Adon nachem-na' 'eth-libiy ba'Adon.

Phm20 Yes, brother, let me benefit from you in אַחִי; refresh my heart in the **Mashiyach**.

<1:20> ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀναπαυσὸν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

20 nai, adelphe, egō sou onaimēn en kyriō; anapauson mou ta splagchna en Christō.

21 כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:
:כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:

כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:
:כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:

21. kathab'tiy 'eleyak wa'aniy batucha b'ak shetish'ma` liy w'yode`a 'aniy shetosiyp'h la`asoth `al`'asher 'amar'tiy.

Phm21 Having confidence in your obedience, I write to you, since I know that you will do even more than what I say.

<1:21> Πεποιθὸς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

21 Pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi, eidōs hoti kai hyper ha legō poiēseis.

22 כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:
:כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:

כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:
:כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי: כִּי אֲנִי יוֹדֵעַ עַל-אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי:

22. w'gam-liy thakiyn beyth malon kiy 'aqau'eh 'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

Phm22 At the same time also prepare me a lodging, for I hope that through your prayers I will be given to you.

<1:22> ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22 hama de kai hetoimaze moi xenian; elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.

23 כִּי אֲפַפְרָס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁרַח יְהוֹשִׁעַ:
:כִּי אֲפַפְרָס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁרַח יְהוֹשִׁעַ: כִּי אֲפַפְרָס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁרַח יְהוֹשִׁעַ: כִּי אֲפַפְרָס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁרַח יְהוֹשִׁעַ:

23. 'Epaph'ras ha'asur 'itiy baMashiyach Yahushua.

Phm23 Epaphras, my fellow prisoner in the **Mashiyach Yahushua**, greets you,

<1:23> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Aspazetai se Epaphras ho synaichmalōtos mou en Christō Iēsou,

מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא 24
:מַרְכָּלָא

כד ומרקום וְאַרְסִטַרְכּוֹס וְדִימָס וְלוּקָס עֲזָרֵי שְׂאֵלִים
לְשִׁלּוּמָהּ:

24. uMar'qos wa'Arīstar'kos w'Diymas w'Luqas `oz'ray sho'aliym lish'lomeak.

Phm24 as do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow workers.

<1:24> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, hoi synergoi mou.

מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא מַרְכָּלָא 25

כְּחֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיֵנוּ עִם־רוּחְכֶם אָמֵן:

25. chesed Yahushua haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'amen.

Phm25 The grace of **the Master Yahushua the Mashiyach** be with your spirit.

<1:25> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

25 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatou hymōn.